

自序

張光裕

西元1939年出世在台中縣大雅鄉

蓮蕉花台文雜誌發行人

建築學界有一句話，講：「建築是文化ê表徵」。其實，語言mā是文化ê表徵——啥款ê文化，就產生啥款ê語言。文化優秀ê族群，有豐富ê語彙、精良ê語言，thang好tī個複雜ê社會中，互相表達、互相溝通。

族群kah族群thát-chhih，像旅遊、貿易、留學、出使、移民、侵略、通婚等，必然會選擇吸收他族群異文化ê新奇事物、新款觀念，有時順便借用表達chit種新事物、新觀念ê語言，che就是學術上所謂借詞，俗稱「外來語」。無論動機是需要或是tòe流行，一般攏是弱勢族群向強勢族群吸收kha-chê ê異文化；無論形態是借音或是借義或是音義並借，也是弱勢族群向強勢族群借用kha-chê ê外來語。各族群用chia=ê新事物、新觀念來kā家己ê文化、語言補血強身。

自古以來，無一個族群ê文化優秀kah m̄免去吸收其他族群異樣文化ê精髓，仍然會得繼續保持優勢。所以自古以來，保持文化優秀ê族群，語言必然是複雜無純，濫摻足chê足chê ê外來語。純種語言ê自閉族群，個ê文化、語言欠缺抗體，對外來文化無免疫力，擋不tiâu外來文化ê侵襲，早就敗血死亡。

世界強勢語言，像英語、日語等，tī演進過程中一直吸收異文化、新語言，由起初ê貧乏到當今ê豐盛，現此時攏是混合了數十pha ê外來語。本書內面，編者m̄驚麻煩，根據韋氏大辭典等，將英語等ê外來語源流程——交代，是為著hō大家了解任何語言ê成長攏需要新血，堅定大家tī台語中使用外來語ê信心——咱用外來語，m̄是咱文化低

建築學界有一句話，說：「建築是文化的表徵」。其實，語言也是文化的表徵——怎樣的文化，就產生怎樣語言。文化優秀的族群，有豐富的語彙、精良的語言，好在他們複雜的社會中，互相表達、互相溝通。

族群與族群接觸，像旅遊、貿易、留學、出使、移民、侵略、通婚等，必然會選擇吸收他族群異文化的新奇事物、新式觀念，有時順便借用表達這種新事物、新觀念的語言，這就是學術上所謂借詞，俗稱「外來語」。無論動機是需要或是趕流行，一般都是弱勢族群向強勢族群吸收較多的異文化；無論形態是借音或是借義或是音義並借，也是弱勢族群向強勢族群借用較多的外來語。各族群用這些新事物、新觀念來給自己的文化、語言補血強身。

自古以來，沒有一個族群的文化優秀得不必去吸收其他族群異樣文化的精髓，仍然能夠繼續保持優勢。所以自古以來，保持文化優秀的族群，語言必然是複雜不純，摻雜很多的外來語。純種語言的自閉族群，他們的文化、語言欠缺抗體，對外來文化無免疫力，擋不住外來文化的侵襲，早就敗血死亡。

世界強勢語言，像英語、日語等，在演進過程中一直吸收異文化、新語言，由起初的貧乏到當今的豐盛，現在都是混合了數成的外來語。本書裡面，編者不怕麻煩，根據韋氏大辭典等，將英語等的外來語源流程——交代，是為了讓大家了解任何語言的成長都需要新血，堅定大家在台語中使用外來語的信心——咱們用外來語，不是咱們文化低

落(不過是弱勢),只是咱boeh-koh吸收新文化,來壯大咱ê故有文化!

Chit幾十年來,台語受華語ê衝擊極大。目前,大部份ê台灣人講話中攏加減濫幾句á華語, che是強力推行華語、壓制台語ê後遺症。民視電視台將chit種濫摻華語ê走音台語叫做「自然語」。「自然語」是現代台語ê主流。

華語語彙極chê kah台語全款,但是腔調無全。對台語來講,華語也是外來語之一。不過「自然語」中ê華語大部份只是假包ê外來語。像「打官腔、跑龍套、穿幫、王八蛋、傻瓜(相機)、大哥大、立正、稍息、伏地挺身」等, chit款kah台語全然無全, koh極少人用台語發音ê華語音語彙, chiah算是正港ê外來語。

五十年以前,台語透過日語吸收外來語, chia=ê外來語極大部份攏口語化;五十年以來,台語透過華語吸收外來語, chia=ê外來語卻是因為錯誤ê語言政策,極大部份無口語化。像「酷、酷兒、駭客、拿鐵、提拉米蘇、艾美(獎)」等,對台語來講,只是華語等方音音譯ê書面漢字外來語。Chit種外來語,大多數ê台灣人在口頭台語上m̄知boeh按怎應付chiah好,往往是你問我我問他,問無一個定論。會使得講;近代台語真少新ê口頭外來語。

欠缺近代口頭外來語,就是欠缺現代語彙,講話餽得充分表達話意,嚴重影響台灣文化ê發展。不得不,愛theh書面化ê漢字外來語來thap縫,讀書面漢字外來語來轉用做口頭語。用台語音講chit種用華語、粵語、吳語等音譯ê漢字外來語,成做一種必要ê罪過。

Ui本地kah外來ê各種印刷品中,會得蒐集著大量ê用華語、粵語、吳語等音譯ê漢字化外來語, chit種外來語ti本書佔了極大ê篇幅。因為漢字音調ê領域無夠闊,用漢字標注外來語,無法度精確,而且南腔北調,譯成極chê同源異型ê漢字外來語。Chit種譯詞

落(不過是弱勢),只是咱們要再吸收新文化,來壯大咱們的故有文化!

這幾十年來,台語受華語的衝擊極大。目前,大部份的台灣人講話中都多多少少混雜幾句華語,這是強力推行華語、壓制台語的後遺症。民視電視台將這種混雜華語的走調台語叫做「自然語」。「自然語」是現代台語的主流。

華語語彙很多和台語一樣,但是腔調不同。對台語來說,華語也是外來語之一。不過「自然語」中的華語大部份只是虛假的外來語。像「打官腔、跑龍套、穿幫、王八蛋、傻瓜(相機)、大哥大、立正、稍息、伏地挺身」等,這種和台語截然不同,又極少人用台語發音的華語音語彙,才算是真正的外來語。

五十年以前,台語透過日語吸收外來語,這些外來語極大部份都口語化;五十年以來,台語透過華語吸收外來語,這些外來語卻是因為錯誤的語言政策,極大部份沒有口語化。像「酷、酷兒、駭客、拿鐵、提拉米蘇、艾美(獎)」等,對台語來說,只是華語等方音音譯的書面漢字外來語。這種外來語,大多數的台灣人在口頭台語上不知要怎麼應付才好,往往是你問我我問他,問不出一個定論。可以說:近代台語很少新的口頭外來語。

欠缺近代口頭外來語,就是欠缺現代語彙,講話不能充分表達語意,嚴重影響台灣文化的發展。不得不,必需拿書面化的漢字外來語來填縫,讀書面漢字外來語來轉用做口頭語。用台語音說這種用華語、粵語、吳語等音譯的漢字外來語,成為一種必要的罪過。

從本地和外來的各種印刷品中,可以蒐集到大量的用華語、粵語、吳語等音譯的漢字化外來語,這種外來語在本書佔了極大篇幅。因為漢字音調的領域不夠寬,用漢字標注外來語,無法精確,而且南腔北調,譯成非常多同源異型的漢字外來語。這種譯詞

混亂ê情形，古早人ka牽拖講是「蕃語無正字」。用漢字音譯ê漢字化外來語，大多數容易形成二次翻譯ê外來語（詳見台中市台灣語文研究社通訊第二、三期文章『台語文外來語』），hō聽者若鴨仔聽雷。

目前台文未興，往往m̄是「我手寫我口」。難得罕罕幾篇台文有應用口頭外來語，mā差不多攏是漢字化——音轉準（雖然用台語音譯），使得boeh由印刷品中蒐集口頭外來語相當困難。日本時代學校教科書內面ê外來語，攏會得推定曾經是台灣口頭外來語，但是根據本書收錄原則——編者有聽著或是有人寫出來ê口頭外來語chiah收錄，父兄輩使用過ê chit部份外來語，若是受編者寡聞之累者，只好割愛。

口頭外來語愛聽著chiah有法度收錄（看著ê轉準），che kah其他國度ê人編寫外來語辭典ê情形大大無全，因難度也khah-kōan。

本書收錄ê外來語，實用ê固然真chê，無路用、只供參考ê koh-khah chê。讀者會發現哪有hiah-nih chê m̄-bat聽過、m̄-bat看過ê外來語。Che kah咱多樣化ê社會有關係：社會上百樣人，行業無全，隔行如隔山；世代無全，代代有代溝；出身無全，異趣不相投。形成種種小集團，各集團有各集團ê慣用語、慣用術語、慣用外來語。圈內人用ê外來語，可能是圈外人m̄-bat聽過ê，mā可能是讀者m̄-bat聽過ê。用人際關係做比喻：初出道ê時是「男女滿天下，熟似無幾人」；浪跡天涯了後，就雖然「知己無幾人」，至少mā「熟似滿天下」。所以請讀者免煩惱，只要kā本書多加利用，閱歷加深，自然會hām外來語真熟似，甚至成做知交。

台語kah閩南語雖然是同宗，但是自從政治關係中斷了後，tī文化上成百年ê各自發展下，隨人吸收新知、創造新語。台灣屬海島文化，比較上khah有活力，khah有包容性，tī日本等族群ê影響下，台語中摻chiah-chê chiah-chê ê外來語，使得台語kah閩南語差異極大。會曉閩南語就boeh tī

混亂的情形，古人藉口說是「蕃語無正字」。用漢字音譯的漢字化外來語，大多數容易形成二次翻譯的外來語（詳見台中市台灣語文研究社通訊第二、三期文章『台語文外來語』），使聽者不知所云。

目前台文未興，往往不是「我手寫我口」。難得極少幾篇台文有應用口頭外來語，也差不多都是漢字化——音不準（雖然用台語音譯），使得要由印刷品中蒐集口頭外來語相當困難。日本時代學校教科書裡面的外來語，都可以推定曾經是台灣口頭外來語，但是根據本書收錄原則——編者曾聽到或是有人寫出來的口頭外來語才收錄，父兄輩使用過的這部份外來語，若是受編者寡聞之累者，只好割愛。

口頭外來語要聽到才有辦法收錄（看到的不準確），這和其他國度的人編寫外來語辭典的情形大不相同，因難度也較高。

本書收錄的外來語，實用的固然很多，不實用、僅供參考的更多。讀者會發現怎麼有那麼多不曾聽過、不曾看過的外來語。這和咱們多樣化的社會有關：社會上百樣人，行業不同，隔行如隔山；世代不同，代代有代溝；出身不同，異趣不相投。形成種種小集團，各集團有各集團的慣用語、慣用術語、慣用外來語。圈內人用的外來語，可能是圈外人不曾聽過的，也可能是讀者不曾聽過的。用人際關係做比喻：初出道時是「男女滿天下，相識無幾人」；浪跡天涯之後，就雖然「知己無幾人」，至少也「相識滿天下」。所以請讀者不用煩惱，只要將本書多加利用，閱歷加深，自然會和外來語相當熟識，甚至成為知交。

台語和閩南語雖然是同宗，但是自從政治關係中斷以後，在文化上近百年的各自發展下，各自吸收新知、創造新語。台灣屬海島文化，比較上較有活力，較有包容性，在日本等族群的影響下，台語中摻雜這麼多這麼多的外來語，使得台語和閩南語差異極大。曉得閩南語就要在台灣無往不利，已經

台灣無往不利，已經是無可能ê代志。反倒返來講：中國偷渡客若熟練台灣外來語，來台灣m免唱「茼蒿」（註），mā會得過關！

編寫本書，起初號名『台灣福佬音口頭外來語詞典』，用意是採風問俗，記錄台語中ê外來語成分。後來顧慮著漢字外來語ê書面、口頭界限含糊不清，chiah兼收書面外來語，改做現在『台語音外來語辭典』chit个名稱。自西元1986年起開始工作以來，本chiaⁿ耳聽八方，目覽千冊，輕輕鬆鬆，快快樂樂，感覺若leh遠足，一點都無心理負擔。無疑悟烏卒仔必須食過河，涉入語文界，漸漸變做嚴肅ê題目，代志大條，感覺若leh peh大山，也著phāiⁿ thian-tō，也著phāiⁿ 糞草，千辛萬苦。但是腳步已經跬出去à，khah按怎mā boeh堅持到底。自按呢，編者勉強扮演語文界ê「施老到/素人」。不過關公面前弄大刀，會心虛手軟。所以特別邀請語言學ê「邱老到/玄人」；編者ê雙生小弟——台灣大學教授張裕宏博士來phék-koh，當做語文顧問，伊提供了真chē建議，指點了真chē迷津。經過十數年ê廢寢忘食：蒐集、標音、探源、注解、編排、khí-in、插圖、列印、校對，校長兼攬鐘，一切 li ái oai，總算可以付梓。

都也十外年a，社會leh變，語言mā leh變。初期收錄ê日本式外來語，隨著老輩ê凋零，漸漸淡出社會，有很多已經難得聽到了。繼起ê華語式外來語，如日中天，將舊外來語照kah連影都boeh無去，使得少年人聽阿公、阿媽或是阿爸、阿母ê外來語，全然「五腳龍」（參看本書G部）。俗語leh講：「草姑掠蟬，黃鶯在後」，當今直接講美國英語音外來語ê風氣漸盛——尤其tī電腦、資訊界，而且有國民小學就boeh實施英語教學ê助力，美國英語音外來語正是外來語ê明日之星，有一日一定會取代大部份日語式或是華語式chit款二手貨ê台灣外來語。

編者自己認為本書風格khah親像日本樺垣實編ê『外來語詞典』——有收集外來

是不可能的事。反過來說：中國偷渡客若熟練台灣外來語，來台灣不必唱「茼蒿」（註），也可以過關！

編寫本書，起初命名『台灣福佬音口頭外來語詞典』，用意是採風問俗，記錄台語中的外來語成分。後來顧慮到漢字外來語的書面、口頭界限含糊不清，才兼收書面外來語，改為現在『台語音外來語辭典』這個名稱。自西元1986年起開始工作以來，原先耳聽八方，目覽千冊，輕輕鬆鬆，快快樂樂，感覺像在遠足，一點都無心理負擔。沒想到必須跨越領域，涉入語文界，漸漸變成嚴肅的題目，事態嚴重，感覺好像在登高山，又要背帳篷，又要背糞草，千辛萬苦。但是腳步已經跨出去了，再怎樣也要堅持到底。自此，編者勉強扮演語文界的「素人/業餘者」。不過班門弄斧，總會心虛手軟。所以特別邀請語言學的「玄人/專家」；編者的學生弟——台灣大學教授張裕宏博士來當靠山，他提供了許多建議，指點了許多迷津。經過十數年的廢寢忘食：蒐集、標音、探源、注解、編排、鍵入、插圖、列印、校對，校長兼工友，一切自己動手，總算可以付梓。

都十多年了，社會在變，語言也在變。初期收錄的日本式外來語，隨著老輩的凋零，漸漸淡出社會，有很多已經難得聽到了。繼起的華語式外來語，如日中天，將舊外來語照得連影子都快沒了，使得年輕人聽爺爺、奶奶或是爸爸、媽媽的外來語，全然「莫宰羊」。俗語說：「螳螂捕蟬，黃鶯在後」，當今直接講美國英語音外來語的風氣漸盛——尤其在電腦、資訊界，而且有國小民學就要實施英語教學的助力，美國英語音外來語正是外來語的明日之星，有一天一定會取代大部份日語式或是華語式這種二手貨的台灣外來語。

編者自己認為本書風格較親 像日本樺垣實編的『外來語詞典』——有收集外來語的俚俗音，較能反映民俗。而本書插圖用一

語ê俚俗音，khah會得反映民俗。lah，本書插圖用一寡日本時代ê圖片，加減可以反映外來語引進ê時代。

本書經過數次ê整體校勘kah無數次ê局部校勘，自知錯誤仍然真chê。同時，遺珠mā真chê。無周至ê所在難免。請大家多多包涵，多多指正。

感謝諸位提供協助、建議、解惑ê親友。因為佢，hō本書koh-khah完善。

註：筒篙是華語歌「當我們同在一起」起頭兩音ê台語讀音。台灣人差不多都會曉唱chit條歌。電視廣告中偷渡客ka海防人員講伊ma會曉唱筒篙，想boeh偽裝做台灣人。

西元2002年記於台中

PS. 本書原先以PE2電腦軟體完稿，後經多方建議變換字體，所以將原資料轉換做Microsoft Word系統，白話字原則上使用HOTSYS®-HAKSYS®輸入。感謝舍妹舜華挺身協助轉換kah克服亂碼ê辛苦工作，以及女婿林彥良ê電腦操作技術支援。有in tâu腳手，本書chiah有法度用兩年時間重新完稿。

西元2004年3月又記

些日本時代的圖片，多多少少可以反映外來語引進的時代。

本書經過數次的整體校勘和無數次的局部校勘，自知錯誤仍然很多。同時，遺珠也很多。不周到的地方難免。請大家多多包涵，多多指正。

感謝諸位提供協助、建議、解惑的親友。因為他們，使本書更完善。

註：筒篙是華語歌「當我們同在一起」開頭兩音的台語讀音。台灣人差不多都會曉唱這首歌。電視廣告中偷渡客告訴海防人員說他會唱筒篙，想要偽裝成台灣人。

西元2002年記於台中

PS. 本書原先以PE2電腦軟體完稿，後經多方建議變換字體，所以將原資料轉換為Microsoft Word系統，白話字原則上使用HOTSYS®-HAKSYS®輸入。感謝舍妹舜華挺身協助轉換及克服亂碼的辛苦工作，以及女婿林彥良的電腦操作技術支援。有他們幫忙，本書纔有辦法用兩年時間重新完稿。

西元2004年3月又記